

(PAR MARIE-ANTOINETTE ACOULOU, ANIMATRICE LA RUBRIQUE  
 "AVEC VOUS MADAME DE LA TELEVISION IVOIRIENNE")

- 1- súnuru' nin flé nin yé  
 jeune fille DEM regarder DEM POST  
*Voici cette jeune fille*
- 2- é́n ka é́n bádenmuso nin yé fúru lá a  
 nous ACC nous soeur DEM POST mariage POST elle  
 siglinin' flé nin yé é́n kere' fe  
 assise regarder DEM POST nous côté POST  
*nous avons vu notre soeur que voici dans le foyer conjugal;  
 la voici assise à notre côté*
- 3- áyíwa.... ayíwa.... a t'e' banna kabini ee....  
 alors alors elle mari finir-ACC depuis euh...  
 fúru .... a súnuruma lo ....  
 mariage elle jeune fille PRED  
*alors... alors ... son mari était décédé euh... mariage... quand  
 elle était encore jeune*
- 4- o fúru lá cé'bára ... dén saba'le b'a boro  
 DEM mariage POST mari ACC enfant 3 POC PRED elle bras  
*de ce mariage, son mari a... elle a trois enfants*

- 5- áylwa deme-demé lo  
alors aider-aider PRED

*alors ce fut de la débrouillardise*

- 6- á k'a yé a k'a yira ...án tágala a tere  
vous ACC-elle voir elle ACC le montrer nous partir-ACC elle trouver  
lógo la a bé káíanni ké lógo la  
marché POST elle INACC couture faire marché POST

*vous avez vu, elle a montré... nous sommes allées la trouver  
au marché ; elle fait de la couture au marché*

- 7- a bára a yé fén mǐsen-misenw ké k'a dǎnw  
elle INACC-elle POSS chose petit petit faire et elle enfants  
bálo  
nourrir

*elle fait de petites choses pour nourrir ses enfants*

- 8- án yé kúma' bi a kóro yé dí ?  
nous POSS parole aujourd'hui cela sens est quoi

*Quel est le sens de notre propos d'aujourd'hui ?*

- 9- a kóro' ye le án k'a lón kó ekoli káran  
lui sens PRED FOC nous ACC le connaître dire école étude  
fan', métiri' ní ánnùgu yere'; án ké kǎn ka  
côté maître et nous même nous PA devoir à  
mǐn ké án ka o béε ké áw yé  
quoi faire nous ACC cela tout faire vous pour

*cela veut dire que concernant la scolarité, les enseignants et  
nous mêmes avons fait pour vous tout ce que nous devrions*

- 10- nga bi tá ee... lɪburuw sanna cogo'  
 mais aujourd'hui pour euh... livre-PLUR acheter-ACC manière  
 mɪn ná , féngew sanna , sege' mɪn yéla libru-san  
 que POST choses acheter-ACC fatigue que voir-ACC livre acheter  
 ná ní ekoli dereke ní fèn bé lá...  
 POST et école habit et chose tous POST

*mais pour aujourd'hui, la façon dont les livres ont été achetés,  
 les choses ont été achetées, la fatigue que l'on a vue à ce propos,  
 et aussi à propos des habits scolaires et toutes choses...*

- 11- o kɔrɔ' yé di ?  
 cela sens est comment

*Qu'est-ce à dire ?*

- 12- o kɔrɔ' le f ká kán k'f ...k'a dábo n'f m'a  
 cela sens FOC toi PA devoir à te...à le commencer si tu NEG à  
 kómanse vakansi' lá í tɛna sé k'a fɔ  
 commencer vacances POST toi NEG-FUT pouvoir à le dire  
 kálo kɛlen flé nin yé a tóra n bé tága  
 mois un regarder DEM POST il rester-ACC moi INACC aller  
 dɛnw ká duruki' san  
 enfants POSS habit acheter

*Cela veut dire que tu dois te... commencer...*

*Si tu ne commences pas pendant les vacances, tu ne peux pas dire  
 que voilà un mois qui reste, je vais acheter les habits [scolaires]  
 des enfants*

- 13- a bé dámlna le k'a gbúq ekoli túgu' lá  
 il INACC commencer FOC et le rapprocher école fermer POST

*on commence immédiatement après la fermeture de l'école*

- 14- háli ní dèn bé tága ekoli lá f bé  
 même si enfant INACC aller école POST toi INACC  
 fere ké dóni-dóni-dóni, sé t'i ye  
 moyen faire peu peu peu pouvoir NEG toi POST  
*même si l'enfant continue à aller à l'école, tu t'arranges petit  
 à petit car tu n'y peux rien*
- 15- f ka sigi le káro kélen tóla h bé  
 toi INF asseoir FOC mois un rester-ACC moi INACC  
 tága dênw yá ekoli "préparer" ... é bé  
 aller enfants POSS école préparer vous INACC  
 kómanse le a nyá ma ka soro ka ben  
 commencer FOC cela façon POST et trouver à convenir  
*s'asseoir [jusqu'à] un mois [avant la rentrée et dire] je vais  
 préparer l'école des enfants ... vous [devez] commencer de la  
 bonne façon afin d'agir convenablement*
- 16- ní o té á ténà sébe bée dáfa k'a dí dèn  
 si cela NEG nous FUTUR papier tous compléter et le donner enfant  
 ma  
 POST  
*sans cela vous ne pourrez pas avoir tous les cartables au complet  
 et les donner à l'enfant*
- 17- ní dèn tágala ekoli lá aa! o bé dèn  
 si enfant aller-ACC école POST ah! ils INACC enfant  
 nábo o mán nyí  
 faire sortir cela NEG bien  
*si l'enfant va à l'école, ah! ils le font sortir ;  
 cela n'est pas bien*

18- dén fána h'a té n'fсандiya a t'a yere bóro  
 enfant aussi si il NEG content il NEG lui même bras  
*or si l'enfant n'est pas satisfait, il n'est plus maître de lui-même*

19- ní sέbe bέe t' a bóro ní fén bέe t' a  
 si papier tous NEG lui main et chose tous NEG lui  
 bóro a b'a tonyogonw yéra fóy) t'a bóro  
 main il INACC lui camarades voir-PROG rien NEG lui main  
 a te n'fсандiya  
 il NEG content  
*s'il n'a pas tous les "papiers", s'il n'a pas tout, et il voit ses camarades [alors que] lui n'a rien, il ne sera pas content*

20- h́ tun b'a fe ka o fitini le fara a kán  
 moi PASSE INACC le vouloir a cela petit FOC ajouter lui sur  
 wulada' nin ná  
 soir DEM POST  
*c'est le peu que je voulais ajouter [à mon propos] ce soir*

21- án déhw n'ań b'a fe ka u yá líbru  
 nous enfants si nous INACC le vouloir à ils POSS livre  
 ní u yá féngeńw san ań ká kan ka a  
 et ils POSS choses acheter nous P.A. devoir à le  
 dámina jóna-jona  
 commencer tôt tôt  
*Nos enfants, si nous voulons acheter leurs livres et leurs choses, il faut commencer très vite*